

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SEANCE DU 16 DECEMBRE 1953.

Rapport des Commissions réunies de l'Instruction publique et des Finances, chargées de l'examen du projet de loi sur le statut des professeurs belges de l'enseignement à l'étranger.

Présents : MM. A. BOUWERAERTS, Président ; ALLEWAERT, BAUR, BRIOT, CLIJNMANS, CRAEY-BECKX, DELOR, DELPORT, HANQUET, JESPER, LAMBOTTE, LEYNEN, LEYSEN, NEEFS, RONSE et J. ROLLAND, Rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 21 avril 1948 M. Piérard déposa à la Chambre une proposition de loi comportant un article unique : « A dater de la promulgation de la présente loi, les années passées au service d'une institution d'enseignement à l'étranger par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, *entreront* en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière, à l'intervention du Service des Pensions du Ministère de l'Instruction publique. »

Au nom de la Commission de l'Instruction publique de la Chambre M. De Clerck présenta son rapport le 25 juin 1948.

La Commission avait amendé l'article unique de la proposition Piérard en remplaçant le mot « *entreront* » par l'expression « *peuvent entrer* ».

La Chambre examina la proposition le 1^{er} mars 1949.

Elle adopta l'amendement de M. Huysmans, Ministre de l'Instruction publique, visant à remplacer le texte de la Commission par le texte suivant :

R. A 3815.

Voir :

Documents du Sénat :

- 263 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.
- 296 (Session de 1948-1949) : Rapport.
- 327 (Session de 1948-1949) : Amendements.
- 72 (Session de 1950-1951) : Rapport.

Annales du Sénat :

18 mai 1949, 25 octobre 1950, 21 février 1952 et 19 mars 1953.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 16 DECEMBER 1953.

Verslag van de Verenigde Commissies van Openbaar Onderwijs en van Financiën, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende het statuut van de Belgische leraars van het middelbaar onderwijs in het buitenland.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 21 April 1948 diende de h. Piérard een wetsvoorstel in, bestaande uit een enig artikel : « Van de afkondiging van deze wet af, *komen* de jaren, door een Belgisch leraar, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, in dienst van een onderwijsinstelling in het buitenland doorgebracht, in aanmerking voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan door bemiddeling van de Dienst der Pensioenen van het Ministerie van Openbaar Onderwijs zal worden verleend. »

De h. De Clerck diende op 25 Juni 1948 zijn verslag in namens de Commissie van Openbaar Onderwijs van de Kamer.

De Commissie had het enig artikel van het voorstel Piérard geamendeerd door het woord « *komen* » te vervangen door de uitdrukking « *kunnen... komen* ».

De Kamer behandelde het voorstel ter vergadering van 1 Maart 1949.

Zij nam het amendement aan van de h. Huysmans, Minister van Openbaar Onderwijs, dat er toe strekte de Commissietekst te vervangen als volgt :

R. A 3815.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Senaat :

- 263 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.
- 296 (Zitting 1948-1949) : Verslag.
- 327 (Zitting 1948-1949) : Amendementen.
- 72 (Zitting 1950-1951) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

18 Mei 1949; 25 October 1950; 21 Februari 1952 et 19 Maart 1953.

« *Article 1^{er}.* — A dater de la promulgation de la présente loi, les années passées antérieurement au service d'une institution d'enseignement à l'étranger par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession peuvent entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique, à l'intervention du service des pensions civiles du ministère de l'administration générale et des pensions, sur avis favorable du Ministre de l'Instruction publique.

» *Art. 2.* — A partir de la promulgation de la présente loi, les années passées au service d'une institution de l'enseignement à l'étranger par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, ne pourront entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension que pour autant qu'il était fonctionnaire nommé définitivement à l'Etat belge au moment où il a été détaché pour raisons de mission. »

Le Président de la Chambre proposa de renvoyer le texte à la Commission pour en simplifier la rédaction.

M. De Clerck déposa son rapport complémentaire le 3 mars 1949. A l'unanimité la Commission adopta l'amendement du Gouvernement.

Le 11 avril 1949 M. Leburton présenta un amendement à l'article premier du texte adopté par la Commission. Cet amendement visait à rédiger l'article 1^{er} comme suit :

« A dater de la promulgation de la présente loi, les années passées antérieurement au service d'une institution d'enseignement à l'étranger par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, peuvent entrer en ligne de compte pour l'établissement du traitement correspondant à une nouvelle activité professionnelle exercée dans l'enseignement en Belgique et pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique à l'intervention du Service des Pensions civiles du Ministère de l'Administration générale et des Pensions, sur avis favorable du Ministre de l'Instruction publique. »

Le 12 avril 1949 la Chambre examina de nouveau la proposition.

A la demande de M. Huysmans, Ministre de l'Instruction publique, l'auteur de la proposition en modifia l'intitulé, en supprimant le mot « moyen ». La Chambre marqua son accord et seul le texte proposé par la Commission fut adopté.

Ce texte est le suivant :

« *Article premier.* — A partir de la promulgation de la présente loi, les années passées au service d'une institution de l'enseignement à l'étranger par un professeur belge de l'enseignement moyen nanti des diplô-

« *Eerste artikel.* — Van de afkondiging van deze wet af, kunnen de jaren, vroeger door een Belgisch leraar, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, in dienst van een onderwijsinrichting in het buitenland doorgebracht, in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan door bemiddeling van de dienst der burgerlijke pensioenen van het ministerie van algemeen bestuur en van pensioenen zal worden verleend, op gunstig advies van de Minister van Openbaar Onderwijs.

» *Art. 2.* — Van de afkondiging van deze wet af, kunnen de jaren, door een Belgisch leraar, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, in dienst van een onderwijsinrichting in het buitenland doorgebracht, niet in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dan voor zover hij ambtenaar in vast dienstverband van de Belgische Staat was op het ogenblik dat hij wegens een opdracht werd gedetacheerd. »

De Voorzitter van de Kamer stelde voor, de tekst ter vereenvoudiging naar de Commissie terug te zenden.

Op 3 Maart 1949 diende de h. De Clerck zijn aanvullend verslag in. Het regeringsamendement was eenparig aangenomen door de Commissie.

Op 11 April 1949 diende de h. Leburton een amendement in op artikel 1 van de door de Commissie aangenomen tekst. Dit amendement strekte er toe, artikel 1 te doen luiden als volgt :

« Van de afkondiging van deze wet af, kunnen de jaren, vroeger door een Belgisch leraar, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en titels, in dienst van een onderwijsinrichting in het buitenland doorgebracht, in aanmerking komen voor de vaststelling van de wedde overeenstemmend met een nieuwe in het onderwijs in België uitoefende beroepsbedrijvigheid, en voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan in België door bemiddeling van de Dienst der Burgerlijke Pensioenen van het Ministerie van Algemeen Bestuur en van Pensioenen zal worden verleend, op gunstig advies van de Minister van Openbaar Onderwijs. »

De Kamer behandelde het voorstel opnieuw ter vergadering van 12 April 1949.

Op verzoek van de h. Huysmans, Minister van Openbaar Onderwijs, wijzigde de indiener van het voorstel de titel door weglating van het woord « middelbaar ». De Kamer was akkoord ; alleen de door de Commissie voorgestelde tekst werd aangenomen.

Deze tekst luidt als volgt :

« *Eerste artikel.* — Van de afkondiging van deze wet af, kunnen de jaren, door een Belgisch leraar uit het middelbaar onderwijs, houder van de in België voor de uitoefening van zijn beroep vereiste diploma's en

mes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession pourront, s'il a été mis régulièrement en disponibilité pour remplir une mission à l'étranger, entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique à l'intervention du Service des Pensions civiles du Ministère de l'Administration générale et des Pensions.

» *Art. 2.* — Les années passées au service d'une institution d'enseignement moyen ou supérieur à l'étranger antérieurement à la promulgation de la présente loi par un professeur belge nanti des diplômes et titres exigés en Belgique pour l'exercice de sa profession, pourront également entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension qui lui sera allouée en fin de carrière en Belgique à l'intervention du Service des Pensions civiles du Ministère de l'Administration générale et des Pensions, sur avis favorable du Ministre de l'Instruction publique.

Le 13 avril 1949 le projet fut transmis par la Chambre.

Le 28 avril 1949 M. Mazereel fut désigné comme rapporteur et le 3 mai 1949 la Commission adopta le texte transmis par la Chambre, ainsi que le rapport de M. Mazereel.

Le 10 mai 1949 M. Doutrepoint déposa des amendements.

Ces amendements visent :

1^o à remplacer le titre par :

« Projet de loi réglant la situation au point de vue de la pension : a) des agents définitifs des administrations de l'Etat chargés soit d'une mission à l'étranger, soit de fonctions temporaires dans un organisme parastatal ; b) des fonctionnaires et agents qui auront précédemment rendu des services rémunérés dans une administration communale ou provinciale. »

2^o à remplacer les articles 1 et 2 par les textes ci-après :

« *Article premier.* — A partir de la publication de la présente loi, le temps passé en disponibilité par les agents définitifs des administrations pour remplir une mission soit à l'étranger, soit dans un organisme parastatal belge, pourra entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension civile qui leur sera allouée à charge du budget des pensions.

» *Art. 2.* — Le temps passé en disponibilité par les agents définitifs des administrations de l'Etat, antérieurement à la publication de la présente loi, pour remplir une mission, soit à l'étranger, soit dans un organisme parastatal belge, pourra entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension civile qui leur sera allouée

titels, in dienst van een onderwijsinrichting in het buitenland doorgebracht, in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan in België door bemiddeling van de Dienst der Burgerlijke Pensioenen van het Ministerie van Algemeen Bestuur en van Pensioenen zal worden verleend, indien hij regelmatig op nonactiviteit werd gesteld om een zending te vervullen in het buitenland.

» *Art. 2.* — De jaren, in dienst van een inrichting voor middelbaar of hoger onderwijs vóór de afkondiging van deze wet doorgebracht in het buitenland door een Belgisch leraar, houder van de in België vereiste diploma's en titels, kunnen eveneens in aanmerking komen voor de berekening van het pensioen dat hem op het einde van zijn loopbaan in België zal worden verleend door bemiddeling van de Dienst der Burgerlijke Pensioenen van het Ministerie van Algemeen Bestuur en van Pensioenen, op gunstig advies van de Minister van Openbaar Onderwijs.

Het ontwerp werd op 13 April 1949 door de Kamer overgezonden.

Op 28 April 1949 werd de h. Mazereel aangewezen als verslaggever en op 3 Mei 1949 hechtte de Commissie haar goedkeuring aan de door de Kamer overgezonden tekst, alsmede aan het verslag van de h. Mazereel.

Op 10 Mei 1949 diende de h. Doutrepoint amendementen in.

Die amendementen strekken er toe :

1^o de titel te vervangen als volgt :

« Wetsontwerp tot regeling van de pensioentoe-stand : a) der vaste personeelsleden van het Rijksbestuur, die hetzij met een opdracht in het buitenland, hetzij met een tijdelijk ambt in een parastatale instelling belast worden ; b) der ambtenaren en beambten die vroeger bezoldigde diensten verleend hebben in een gemeente- of provinciebestuur. »

2^o de artikelen 1 en 2 te vervangen als volgt :

« *Eerste artikel.* — Van de bekendmaking van deze wet af, kan de door de vastbenoemde personeelsleden van de openbare besturen, voor het vervullen van een opdracht, hetzij in het buitenland, hetzij in een Belgische parastatale instelling, ter beschikking doorgebrachte tijd in aanmerking komen voor de berekening van het burgerlijk pensioen dat hun ten bezware van de begroting der pensioenen zal worden verleend.

» *Art. 2.* — De tijd, vóór de bekendmaking van deze wet door de vastbenoemde personeelsleden der Staatsbesturen ter beschikking doorgebracht, om een opdracht te vervullen, hetzij in het buitenland, hetzij in een Belgische parastatale instelling, kan in aanmerking komen voor de berekening van het burgerlijk pensioen

à charge du budget des pensions, sur avis favorable du Conseil des Ministres.

» *Art. 3.* — Les fonctionnaires et employés qui auront précédemment rendu des services rémunérés dans une administration communale ou provinciale et qui n'auront pas obtenu de pension de ce chef, pourront les faire compter dans la liquidation de leur pension à charge du Trésor public au même titre que leurs services dans l'administration générale de l'Etat. »

Le 18 mai 1919 le Sénat examina le projet.

A la suite de l'intervention de M. Doutrepoint, la discussion fut ajournée.

Le 25 octobre 1949 le projet fut renvoyé à la Commission des Finances.

Au nom de cette Commission M. Adam déposa son rapport le 19 décembre 1950. Par 12 voix et une abstention, la Commission décida de suspendre l'examen du projet, étant donné qu'il rentre dans le cadre des problèmes que devra examiner la Commission mixte qui sera chargée de l'étude de la réforme de l'ensemble des pensions civiles et militaires.

Le 21 février 1952 M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique, proposa, en séance publique du Sénat, l'ajournement à quinzaine de la discussion du projet.

Cette proposition fut adoptée.

Le 19 mars 1953 le Sénat décida le renvoi du projet en Commission.

La Commission de l'Instruction publique reprit la discussion du projet le 28 mai 1953.

Un membre de la Commission se demanda si le projet ne devait pas être soumis de nouveau à la Commission des Finances. Il appartient à la Commission mixte chargée de l'étude de la réforme de l'ensemble des pensions de se prononcer sur les propositions de la Commission de l'Instruction publique concernant des questions de pensions.

Le 22 octobre 1953 M. Roland est désigné comme rapporteur en remplacement de M. Mazereel.

M. Harmel propose de soumettre le problème aux Commissions réunies des Finances et de l'Instruction publique.

Le 19 novembre 1953 les deux Commissions se réunissent. MM. les Ministres des Finances et de l'Instruction publique sont présents.

M. Harmel rappelle l'économie générale du projet et en fait ressortir l'intérêt social et moral — il est considérable.

dat hun, op gunstig advies van de Ministerraad, ten bezware van de begroting der pensioenen zal worden verleend.

» *Art. 3.* — De ambtenaren en beambten die vroeger bezoldigde diensten verleend hebben in een gemeente- of provinciebestuur en die uit dien hoofde geen pensioen zullen verkregen hebben, kunnen die diensten in de vereffening van hun pensioen ten bezware van de Schatkist laten aanrekenen, op dezelfde grond als hun diensten in het algemeen bestuur van de Staat. »

De Senaat behandelde het ontwerp ter vergadering van 18 Mei 1949. .

Op verzoek van de h. Doutrepoint werd de bespreking verdaagd.

Op 25 October 1949 werd het ontwerp verwezen naar de Commissie van Financiën.

Namens die Commissie bracht de h. Adam op 19 December 1950 verslag uit. De Commissie besloot, met 12 stemmen bij één onthouding, de behandeling te schorsen omdat het ontwerp thuisbehoort in het kader van problemen die bestudeerd zullen worden door de Gemengde Commissie voor de hervorming van de gezamenlijke burgerlijke en militaire pensioenen.

De h. Harmel, Minister van Openbaar Onderwijs, stelde ter openbare vergadering van 21 Februari 1952 voor, de bespreking van het ontwerp twee weken uit te stellen.

Dit voorstel werd aangenomen.

Op 19 Maart 1953 besloot de Senaat het ontwerp naar de Commissie te verwijzen.

De Commissie van Openbaar Onderwijs hervatte de bespreking van het ontwerp op 28 Mei 1953.

Een commissielid vroeg zich af of het ontwerp niet opnieuw naar de Commissie van Financiën diende te worden verwezen. Over de voorstellen van de Commissie van Openbaar Onderwijs betreffende pensioenaangelegenheden zal beslist moeten worden door de Gemengde Commissie voor de bestudering van de gezamenlijke pensioenen.

Op 22 October 1953 wordt de h. Rolland aangewezen als verslaggever ter vervanging van de h. Mazereel.

De h. Harmel stelt voor, het vraagstuk te onderwerpen aan de Verenigde Commissies van Financiën en van Openbaar Onderwijs.

De twee Verenigde Commissies vergaderen op 19 November 1953. De hh. Ministers van Financiën en van Openbaar Onderwijs zijn aanwezig.

De h. Harmel herinnert aan de algemene inrichting van het ontwerp en wijst op de grote sociale en morele betekenis er van.

Il soulève certains cas-types et notamment les missions organisées au Canada (1907) et en Egypte (1925).

Dans le premier cas, les formalités administratives ont été *omisées*; dans le second, le tout s'est fait verbalement.

D'où solutions impossibles sur le plan légal.

D'autres situations aussi paradoxales existent : heureusement elles sont peu nombreuses.

La Commission mixte des pensions n'a pas aperçu ou n'a pas, malgré notre vœu, été saisie de ces cas.

La Commission a examiné la question des détachements à l'étranger et ses conclusions limitent à 5 ans le temps de disponibilité pendant lequel le droit à la pension est sauvegardé.

En ce qui concerne l'objet que nous discutons en ce moment, rien n'a été fait. Le département de l'Instruction publique a préparé, sous la forme d'amendements, des textes qui peuvent vous servir car ce ne sont, à mon sens, ajoute le Ministre, que des bases de discussion.

Le texte remis :

1^{er} remplace l'intitulé par :

« Projet de loi fixant le statut du personnel belge de l'enseignement à l'étranger. »

2^o remplace les articles 1 et 2 par les articles suivants :

Article 1^{er}. — Les dispositions de la présente loi s'appliquent :

1^o aux membres du personnel enseignant, du personnel administratif et du personnel d'inspection de l'enseignement général, technique ou artistique de l'Etat, des Provinces et des Communes, que l'enseignement soit du degré primaire, normal, moyen ou supérieur.

2^o aux membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement agréé ou subsidié par l'Etat, soumis aux lois organiques de l'enseignement et que les lois sur les pensions admettent à faire valoir des droits à une pension de retraite à charge du Trésor public.

Article 2. — Les années passées à l'étranger par les personnes visées à l'article 1^{er}, soit au service d'institutions d'enseignement étrangères, soit au service d'organismes internationaux auxquels la Belgique a adhéré ou dont elle est partie contractante, sont prises en considération pour le calcul de l'ancienneté, pour le calcul de l'avancement de grade et pour le calcul de la pension, lorsque ces personnes auront été chargées d'une mission ou régulièrement commissionnées à cet effet.

Hij noemt enkele typische gevallen, met name de zendingen naar Canada (1907) en Egypte (1925).

In het eerste geval werden al de administratieve formaliteiten *verzuimd*; in het tweede geval is alles mondeling geregeld.

Vandaar onmogelijkheid van wettelijke oplossingen.

Er bestaan nog andere even paradoxale toestanden, die gelukkig weinig talrijk zijn.

De Gemengde Pensioencommissie heeft die gevallen niet opgemerkt of heeft ze, niettegenstaande onze wens, niet te behandelen gekregen.

De Commissie heeft de kwestie van de detachering naar het buitenland onderzocht en in haar conclusies de nonactiviteitsperiode waarvoor het recht op pensioen wordt gehandhaafd, tot vijf jaar beperkt.

In verband met het ontwerp dat wij thans behandelen, is niets gedaan. Het Departement van Openbaar Onderwijs heeft, in de vorm van amendementen, teksten voorbereid die U nuttig kunnen zijn, want, aldus de Minister, ze zijn slechts bedoeld als basis van bespreking.

De aangeboden tekst :

1^o vervangt het opschrift door :

« Wetsontwerp houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch personeel van het onderwijs in het buitenland. »

2^o vervangt de artikelen 1 en 2 als volgt :

Eerste artikel. — Deze wet is van toepassing :

1^o op het onderwijzend personeel, het administratief personeel en het toezichthoudend personeel van het algemeen, technisch of kunstonderwijs van het Rijk, de provincieën en de gemeenten, ongeacht of het lager, dan wel normaal-, middelbaar of hoger onderwijs betreft.

2^o op het onderwijzend personeel van de door het Rijk erkende of gesubsidieerde onderwijsinrichtingen, welke aan de wetten tot regeling van het onderwijs onderworpen zijn, en die krachtens de pensioenwetten aanspraak kunnen maken op een rustpensioen ten bezware van de Schatkist.

Artikel 2. — De jaren die de in artikel 1 bedoelde personen in het buitenland doorbrengen in dienst van vreemde onderwijsinrichtingen of van internationale organismen waartoe België is toegetreden of waarbij het verdragsluitende partij is, komen bij de berekening van de anciënniteit, van de bevordering in graad en van het pensioen in aanmerking, wanneer die personen belast zijn geweest met een zending of daartoe regelmatig werden aangesteld.

Article 3. — Toutefois, pour la période antérieure à la promulgation de la présente loi, les années passées dans les institutions et organismes visés à l'article précédent, par les personnes reprises à l'article 1^{er}, qui n'ont pas été chargées d'une mission ou commissionnées à cet effet, pourront être prises en considération pour l'application des dispositions de l'article 2 dans les conditions qui seront fixées par arrêté royal.

Article 4. — Les dispositions de l'article 2, 3^{me} paragraphe de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les mesures réglementaires relatives à la mise en disponibilité du personnel de l'enseignement ne sont pas applicables aux mesures de disponibilité motivées par une mission visée par les articles précédents.

Dans ce cas également, et par dérogation à l'article 7 du même arrêté, le traitement d'attente pourra atteindre la moitié du dernier traitement d'activité.

Article 5. — Les personnes visées à l'article 1^{er} admises antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes bénéficient des dispositions de la présente loi ; elles conservent, quel qu'en soit le taux, l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

M. le Ministre insiste sur les points suivants :

- 1^o La proposition de feu Louis Piérard limitait les bénéficiaires de la loi aux seuls représentants de l'enseignement moyen ;
- 2^o Il s'agit pour le moment d'une régularisation du passé ;
- 3^o Il faut pour l'avenir, et ce sans délai, prendre une mesure législative ;
- 4^o L'article 3 proposé par l'Administration de l'Instruction publique est le nœud de toute l'affaire que nous traitons ;
- 5^o Les cas du passé sont peu nombreux, 15 ou 20 tout au plus.

Un commissaire demande alors des explications sur le taux de la pension éventuellement accordée.

Le Ministre répond : cette pension sera calculée sur le traitement que l'intéressé aurait obtenu normalement en Belgique d'après son âge, ses titres, la fonction délaissée et son ancienneté.

Un autre commissaire dit : l'application de l'article 3 n'est possible que pour le personnel en fonction au moment du départ. Que se passera-t-il pour des personnes qui n'avaient pas de nomination en Belgique ?

Le Ministre reconnaît la difficulté mais, dit-il, chaque cas fera l'objet d'un examen individuel car il est extrêmement difficile de retrouver, aujourd'hui, les témoins administratifs nécessaires.

Artikel 3. — Evenwel kunnen ook de jaren welke vóór de afkondiging van deze wet, bij de in vorig artikel bedoelde inrichtingen en organismen zijn doorgebracht door de in artikel 1 vermelde personen die niet met een zending belast zijn geweest of daartoe niet aangesteld werden, onder bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 in aanmerking worden genomen.

Artikel 4. — Het bepaalde in artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933, tot vaststelling van de reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van de leden van het onderwijzend personeel, is niet van toepassing op de nonactiestellingen wegens een in de vorige artikelen bedoelde zending.

In dit geval kan het wachtgeld, in afwijking van artikel 7 van dat besluit, insgelijks de helft van de laatste activiteitswedde bedragen.

Artikel 5. — De in artikel 1 bedoelde personen, die vóór de inwerkingtreding van deze wet als buitenlands lid zijn aangesteld in de « Ecole française » te Athene, vallen onder deze wet ; zij behouden de volle bezoldiging welke hun daarvoor is toegekend, wat ook het bedrag daarvan zij.

De h. Minister legt de nadruk op de volgende punten :

- 1^o Het voorstel van wijlen Louis Piérard betrof slechts de vertegenwoordigers van het middelbaar onderwijs ;
- 2^o Het gaat voor het ogenblik om een regeling van het verleden ;
- 3^o Er dient, zonder verwijl, voor de toekomst een wetgevende maatregel getroffen te worden ;
- 4^o Het door het Bestuur van Openbaar Onderwijs voorgestelde artikel 3 is de knoop van de gehele zaak die wij behandelen ;
- 5^o De gevallen uit het verleden zijn niet talrijk, ten hoogste 15 of 20.

Een commissielid vraagt opheldering over het bedrag van het eventueel toegekende pensioen.

De Minister antwoordt : dit pensioen zal berekend worden op grond van de wedde welke de betrokkene normaal in België zou hebben genoten volgens zijn leeftijd, zijn titels, de neergelegde functie en zijn ancienniteit.

Een andere commissielid zegt : artikel 3 kan slechts toegepast worden op het personeel dat in functie is ten tijde van het vertrek. Hoe zal de toestand geregeld worden van de personen die in België niet benoemd waren ?

De Minister geeft toe dat er een moeilijkheid bestaat, maar elk geval zal afzonderlijk onderzocht worden, want het is op dit ogenblik uiterst moeilijk de vereiste administratieve getuigen terug te vinden.

Nouvelle réunion des deux Commissions le 26 novembre 1953.

Vu l'urgence un texte unilingue proposé par M. le Ministre de l'Instruction publique nous est remis en séance. M. le Ministre des Finances est présent.

Un commissaire déclare qu'il ne peut marquer son accord sur ce texte.

Il y a d'abord l'article 114 de la Constitution : « Aucune pension, aucune gratification à la charge du Trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi. »

Il y a la loi générale sur les pensions (21 juillet 1844) qui stipule, en son article premier : « Les magistrats, fonctionnaires et employés, faisant partie de l'administration générale et rétribués par le Trésor public, pourront être admis à la pension, à soixante-cinq ans d'âge et après trente années de service ».

Cet article n'est pas applicable aux services prestés à l'étranger, il est en opposition avec le texte qui nous est soumis.

De plus, il s'agit ici de pensions individuelles visant des cas spéciaux ; donc il faut une loi spéciale. Il est évident, ajoute notre collègue, que j'admets le principe mais il faut rester dans la légalité.

Le Parlement a déjà légiféré de la façon que je suggère en accordant, par une loi spéciale, des pensions individuelles (en y inscrivant les noms des bénéficiaires et le montant de la pension attribuée) pour services rendus à la Patrie.

Il faut ranger les professeurs qui ont fonctionné à l'étranger dans cette catégorie car ils y ont porté le bon renom de la Belgique et ils méritent cette mesure exceptionnelle.

Le texte actuel va créer des difficultés au service des pensions.

Un autre commissaire demande à M. le Ministre Harmel si le Département de l'Instruction publique possède tous les dossiers individuels. Il signale deux nouveaux cas qui tombent sous l'application de la loi future (une mission au Pérou en 1937 ; la création avec personnel belge, en 1917, d'un home pour enfants au château de Rosière en Suisse).

M. le Ministre Harmel répond qu'une loi est faite pour déroger à une autre loi et notamment celle-ci vis-à-vis de la loi générale des pensions de 1844. « L'un d'entre vous propose la solution des pensions individuelles, d'en fixer les bénéficiaires et le montant accordé.

» Ce montant (minimum et maximum) est facile à fixer mais, ajoute le Ministre, je ne puis dire la même

De twee Commissies vergaderen opnieuw op 26 November 1953.

Wegens de spoedeisende aard van de zaak overhandigt de h. Minister van Openbaar Onderwijs ons ter vergadering een eentalige tekst. De h. Minister van Financiën is aanwezig.

Een commissielid verklaart het niet eens te zijn met die tekst.

Er is vooreerst artikel 114 van de Grondwet : « Geen pensioen, geen gift ten laste van 's Lands kas kan worden toegekend dan uit kracht van een wet. »

Verder moet er rekening worden gehouden met de algemene wet op de pensioenen (21 Juli 1844) die in artikel 1 bepaalt : « De magistraten, ambtenaren en bedienden, die van het algemeen bestuur deel uitmaken en door de Schatkist worden bezoldigd, kunnen een pensioen verkrijgen op vijf en zestigjarige leeftijd en na dertig jaren dienst. »

Dit artikel is niet toepasselijk op de in het buitenland gepresteerde diensten en stemt niet overeen met de ons voorgelegde tekst.

Trouwens, het gaat hier om individuele pensioenen in verband met speciale gevallen. Er is dus een speciale wet vereist. Onze collega voegt er aan toe dat hij natuurlijk het beginsel aanvaardt, maar dat men de wetelijkheid niet te buiten mag gaan.

Het Parlement is reeds opgetreden in de richting die ik aanwijs, toen het bij een bijzondere wet individuele pensioenen (met vermelding van de namen der begunstigten en van het pensioenbedrag) wegens aan het land bewezen diensten heeft verleend.

De leraren, die in het buitenland hebben gedooceerd, moeten in die categorie worden gerangschikt, vermits zij de goede faam van België hebben hooggehouden en die buitengewone gunst verdienen.

De huidige tekst zal de dienst der pensioenen moeilijkheden berokkenen.

Een ander commissielid vraagt aan de h. Minister Harmel of het Departement van Openbaar Onderwijs alle individuele dossiers bezit. Hij noemt twee nieuwe gevallen waarop de toekomstige wet van toepassing zal zijn : een zending in Peru in 1937 en de oprichting in 1917 van een tehuis voor kinderen in het kasteel te Rosière in Zwitserland, met behulp van Belgisch personeel.

De h. Minister Harmel antwoordt dat een wet juist strekt tot afwijking van een andere wet en dat dit voor deze wet geldt ten aanzien van de algemene wet op de pensioenen van 1844. « Voorgesteld wordt individuele pensioenen toe te kennen, de begunstigten alsmede het toegekende bedrag te bepalen.

» Dit minimum- of maximumbedrag kan gemakkelijk worden bepaald, maar, zo voegt de Minister er aan

chose pour les bénéficiaires et j'ignorais, par exemple, les deux cas signalés par un de nos collègues.

» Je demande donc que la loi soit plus générale ; voyez l'article 2 dans le texte que je vous propose.

» Au fond, conclut le Ministre, une seule chose vous intéresse, c'est l'arrêté royal qui fixera les conditions. »

Le partisan des pension individuelles ne peut suivre cet avis ; il faut, dit-il, dire pourquoi, pour qui et fixer le montant à attribuer.

Impossible, déclare un autre membre de la Commission, de fixer une liste définitive.

Le Ministre n'abandonne pas son idée et rappelle que la solution doit intervenir rapidement ; il y a des malheureux qui attendent depuis des années. La constitution de dossiers individuels demanderait plusieurs mois et reculerait d'un an, peut-être, cette solution qui n'a que trop tardé.

Un autre commissaire marque son accord sur les modalités préconisées par le Ministre et la discussion générale est close.

EXAMEN DES ARTICLES.

AMENDEMENTS PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT.

A. Remplacer l'intitulé par :

« Projet de loi fixant le statut du personnel belge de l'enseignement à l'étranger. »

Adopté à l'unanimité.

B. *Article premier* : 1^o et 2^o.

Adopté à l'unanimité et 1 abstention.

Article 2 :

Adopté à l'unanimité et 1 abstention.

Un commissaire fait remarquer que la présente loi ne peut servir de précédent et qu'il s'agit uniquement d'une reconnaissance des apports culturels. Les membres présents sont unanimement d'accord.

Article 3 :

Adopté à l'unanimité et 1 abstention.

Le premier alinéa de cet article se justifie par le fait que, bien souvent, des professeurs sont engagés à l'étranger ou y exercent des missions pendant un temps plus long que la durée des services effectifs accomplis auparavant.

Les dispositions générales relatives aux disponibilités ne permettent en outre pas d'allouer un traite-

toe, hetzelfde kan niet worden gezegd voor de begunstigen en ik kende b.v. de twee door een van uw collega's genoemde gevallen niet.

» Ik vraag dus dat de wet algemener zou zijn en ik verwijs naar artikel 2 van de tekst die ik heb voorgesteld.

» In de grond interesseert U slechts één ding, nl. het koninklijk besluit dat de voorwaarden zal bepalen », aldus besluit de Minister.

De voorstander van het toekennen van een individueel pensioen neemt geen vrede met dit advies ; er moet gezegd worden waarom en voor wie dit pensioen toegekend wordt en wat het bedrag zal zijn.

Een andere commissielid acht de aanlegging van een definitieve lijst onmogelijk.

De Minister geeft zijn idee niet prijs en wijst er op dat er snel een oplossing moet komen : er zijn ongelukkigen die sedert jaren wachten. Het samenstellen van de individuele dossiers zou verscheidene maanden duren en een oplossing, die reeds te lang op zich laat wachten, nog met een jaar verschuiven.

Een ander commissielid hecht zijn goedkeuring aan de door de Minister voorgestane modaliteiten en hiernede wordt de algemene bespreking gesloten.

ARTIKELSGEWIJZE ONDERZOEK.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE REGERING.

A. Het opschrift te vervangen als volgt :

« Wetsontwerp houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch personeel van het onderwijs in het buitenland. »

Eenstemmig aangenomen.

B. *Eerste artikel* : 1^o en 2^o.

Op 1 onthouding na eenstemmig aangenomen.

Artikel 2 :

Op 1 onthouding na eenstemmig aangenomen.

Een lid merkt op dat deze wet niet als precedent kan gelden en dat het alleen gaat om de erkenning van cultuurbevorderende werkzaamheden. De aanwezige leden gaan daarmede eenparig akkoord.

Artikel 3 :

Op 1 onthouding na eenstemmig aangenomen.

Het eerste lid van dit artikel steunt hierop, dat de aanstelling of de opdracht van sommige leraren in het buitenland dikwijls van langere duur is dan hun vroegere werkelijke dienst.

Bovendien is het krachtens de algemene bepalingen betreffende de nonactiefstelling niet mogelijk een wacht-

ment d'attente pendant plus de deux ans, sauf à réduire ce traitement au montant fictif de la pension à laquelle ils auraient droit à ce moment.

La durée des missions à l'étranger peut se prolonger pendant bien des années et, dans ce cas, l'application des dispositions de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 ferait obstacle au but poursuivi par le présent projet de loi.

Le § 2 de l'article 4 permet en outre d'accorder un traitement d'attente supérieur à celui prévu par l'arrêté de 1933 qui limite celui-ci au tiers du dernier traitement d'activité.

Le projet prévoit, dans ce cas, la possibilité d'attribuer la moitié de ce dernier traitement.

M. le Ministre présentera des modifications de détails aux articles 1, 2 et 3 visant à donner satisfaction aux remarques des membres de la Commission.

Article 4 :

Adapté à l'unanimité et 1 abstention.

Cet article a pour but de sauvegarder les droits acquis des membres du personnel enseignant, qui ont été admis en qualité de membres étrangers à l'Ecole française d'Athènes.

Il s'agit de l'une ou l'autre personnalité, qui, sans être lauréat des bourses de voyage, a obtenu le bénéfice d'un séjour de recherches à l'école française d'Athènes et qui pourrait, faute d'une disposition expresse de la loi, se voir refuser le bénéfice du temps passé à ces recherches.

* * *

Le commissaire qui s'est abstenu à chacun des votes, déclare qu'il marque son accord sur le fond du projet, mais qu'il s'est abstenu parce que le texte déposé en commission le 26 novembre 1953, était rédigé uniquement en français.

Justification des amendements présentés.

En effet, nous voulons réserver l'avenir et ne traiter que les cas peu nombreux de professeurs ayant, sous des formes très diverses, été invités, incités ou encouragés par le Gouvernement à quitter leur enseignement en Belgique pour accepter une fonction à l'étranger.

C'est donc au Gouvernement qu'il appartiendra d'apprécier, dans chaque cas individuel, s'il y a lieu d'accorder une pension et de déterminer quel devra en être le montant, compte tenu 1° de la situation quittée en Belgique ; 2° de la situation acquise à l'étranger.

Il ne s'agit en aucun cas de réserver une situation de pension plus favorable que celle qui aurait été obtenue si le professeur était resté en Belgique : d'où exclusion de cumul de pension, etc...

geld te verlenen voor meer dan 2 jaar, tenzij dit wordt verminderd tot het fictieve pensioenbedrag, waarop zij op dat ogenblik aanspraak zouden hebben.

De opdrachten in het buitenland kunnen vele jaren in beslag nemen en, in dat geval, zou de toepassing van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933 het bij dit wetsontwerp nagestreefde doel in de weg staan.

Krachtens § 2 van artikel 4 zal het bovendien mogelijk zijn een hoger wachtgeld te verlenen dan bepaald is in het besluit van 1933, dat dit beperkt tot een derde van de laatste activiteitswedde.

Het ontwerp voorziet, in dat geval, in de mogelijkheid om de helft van die laatste wedde toe te kennen.

De Minister zal detailwijzigingen voorstellen in de artikelen 1, 2 en 3 ten einde tegemoet te komen aan de opmerkingen van de commissieleden.

Artikel 4 :

Op 1 onthouding na eenstemmig aangenomen.

Dit artikel beoogt de verkregen rechten van de leerkrachten, die als buitenlands lid van de « Ecole française » te Athene zijn aangesteld, te vrijwaren.

Het gaat hier om de een of andere persoonlijkheid, die, zonder een reisbeurs te bezitten, een tijdlang bij de « Ecole française » te Athene opzoeken mag verrichten en die, bij gebreke van een uitdrukkelijke wetsbepaling, de aan die opzoeken bestede tijd zou verliezen.

* * *

Het lid dat zich bij elke stemming onthield, verklaarde met de inhoud van het voorstel in te stemmen, doch zich te onthouden, omdat de op 26 November 1953 ter vergadering ingediende tekst uitsluitend in het Frans was gesteld.

Verantwoording van de voorgedragen amendementen.

Wij willen ons niet binden voor de toekomst en slechts de enkele gevallen behandelen van leraren die de Regering op zeer verschillende wijze heeft uitgenodigd, aangezet of aangemoedigd hun taak in België op te geven om een betrekking in het buitenland te aanvaarden.

De Regering moet derhalve van geval tot geval oordelen of er aanleiding bestaat om een pensioen toe te kennen en te bepalen hoe groot het moet zijn, met inachtneming van 1° de in België opgegeven en 2° de in het buitenland verkregen positie.

Er mag alleszins geen gunstiger pensioenregeling worden getroffen dan die welke zou gelden indien de leraar in België gebleven was : vandaar verbod van pensioencumulatie, enz...

Le 10 décembre 1953, le texte définitif est remis aux membres des deux commissions. M. le Ministre déclare qu'il ne s'agit que d'une « toilette » du texte ; les changements aux articles 1, 2 et 3 ont été réalisés par le Service des pensions civiles.

M. Harmel demande qu'on ajoute au début de l'article 1^{er} le membre de phrase suivant : « Pour services rendus à la culture belge à l'étranger... ». Un commissaire ayant fait remarquer que ce préambule pourrait amener une certaine confusion, il est supprimé à l'unanimité.

Un autre collègue demande qu'elle sera, par voie de conséquence, la situation des veuves. Le Ministre répond qu'il faut séparer les deux choses : « pour la pension éventuelle des veuves des versements à la C.V.O. doivent avoir été effectuées, toute la question est là — si, vu les circonstances, les dits versements peuvent s'effectuer avec du retard, je vous en informerai et, éventuellement, j'amenderais le texte en séance publique. »

On passe alors au vote :

Articles 1, 2, 3, 4 et 5 sont acceptés à l'unanimité.

L'ensemble est voté à l'unanimité.

Le présent rapport est admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. ROLLAND.

Le Président,
A. BOUWERAERTS.

TEXTE PRESENTE PAR LES COMMISSIONS
REUNIES.

Projet de loi fixant le statut du personnel belge de l'enseignement à l'étranger.

(Intitulé nouveau.)

Article Unique.

Une pension à charge du Trésor public pourra être allouée aux anciens membres du corps administratif et enseignant des établissements d'instruction de l'Etat et des communes, des établissements d'enseignement libre et provincial agréés subventionnés par l'Etat et aux anciens inspecteurs de ces divers enseignements, qui ont abandonné les fonctions qu'ils exerçaient en Belgique pour accomplir des services dans des institutions d'enseignement à l'étranger.

En aucun cas, la pension éventuelle ne pourra être supérieure à celle que le bénéficiaire aurait promé-

Op 10 December 1953 is de definitieve tekst aan de leden van beide Commissiën overhandigd. De h. Minister verklaart dat het slechts een bijgewerkte tekst betreft en dat de veranderingen in de artikelen 1, 2 en 3 zijn aangebracht door de Dienst van de Burgerlijke Pensioenen.

De h. Harmel vraagt dat vóór artikei 1 zou worden ingevoegd : « Wegens aan de Belgische cultuur in het buitenland bewezen diensten... ». Nadat een lid heeft opgemerkt dat dit zinsdeel verwarring zou kunnen stichten, wordt het eenstemmig weggelaten.

Een andere collega vraagt hoe, bij gevolg, de toestand van de weduwen zal zijn. De Minister antwoordt dat beide zaken onderscheiden moeten worden : « voor het eventueel weduwnpensioen moeten werkelijk stortingen zijn verricht bij de Kas voor Weduwen en Wezen, dit is de gehele kwestie — indien deze stortingen, gelet op de omstandigheden, met vertraging kunnen verricht worden, zal ik u daarover inlichten en eventueel de tekst in openbare vergadering amenderen. »

Er wordt overgegaan tot de stemming :

De artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 worden eenstemmig aangenomen.

Het geheel wordt eenstemmig aangenomen.

Dit verslag wordt met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. ROLLAND.

De Voorzitter,
A. BOUWERAERTS.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE VERENIGDE COMMISSIES.

Wetsontwerp houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch personeel van het onderwijs in het buitenland.

(Nieuw opschrift.)

Eerste Artikel.

Een pensioen ten bezware van 's Rijks Kas kan worden toegekend aan de gewezen leden van het administratief en onderwijzend personeel der Rijks- en gemeente-onderwijsinrichtingen, der vrije en provinciale onderwijsinrichtingen, erkend en gesubsidieerd door de Staat ; dit pensioen wordt ook toegekend aan de gewezen inspecteurs van deze verschillende onderwijsinrichtingen die hun functie in België hebben neergelegd om dienst te doen in buitenlandse onderwijsinrichtingen.

In geen geval mag het eventuele pensioen hoger zijn dan dat hetwelk de begunstigde zou hebben verdiend

tée, s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

Le cas échéant, la pension accordée en vertu de ce qui précède sera réduite d'un montant égal à celui de la pension octroyée par l'autorité responsable de l'institution étrangère.

Toutefois, aucune pension ne pourra être accordée si l'emploi que les intéressés occupaient au moment de leur départ pour l'étranger ne conférait pas de titres à une pension à charge du Trésor public.

Art. 2.

Les services rendus dans les institutions d'enseignement à l'étranger antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, par les personnes remplissant l'une des fonctions énumérées à l'article premier seront pris en considération pour l'ancienneté, l'avancement de grade, l'octroi et le calcul de la pension à charge de l'Etat.

Il sera fait éventuellement application des mesures prévues in fine à l'article premier, mais seulement en ce qui concerne l'accroissement de pension résultant des services rendus à l'étranger.

Art. 3.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles, en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions visées aux articles 1 et 2 seront soumis.

Art. 4.

Les dispositions de l'article 2, 3^{me} paragraphe de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les mesures réglementaires relatives à la mise en disponibilité du personnel de l'enseignement ne sont pas applicables aux mesures de disponibilité motivées par une mission visée par l'article précédent.

Dans ce cas également, et par dérogation à l'article 7 du même arrêté, le traitement d'attente pourra atteindre la moitié du dernier traitement d'activité.

Art. 5.

Les personnes visées à l'article 1^{er}, admises antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes, bénéficient des dispositions de la présente loi; elles conservent quel qu'en soit le taux l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

indien hij gepensionneerd had kunnen worden volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een anciënniteit waarin de buitenlands doorgebrachte tijd wordt medegerekend.

In voorkomend geval wordt het volgens de vorenstaande bepalingen verleende pensioen verminderd met het bedrag aan pensioen, dat door de verantwoordelijke overheid van de vreemde inrichting is toegekend.

Evenwel kan geen pensioen worden toegestaan indien de betrekking, die de belanghebbenden bekleeden bij hun vertrek naar het buitenland, hun geen recht gaf op een pensioen ten bezware van 's Rijks Kas.

Art. 2.

De diensten in een vreemde onderwijsinzichting bewezen vóór de inwerkingtreding van deze wet, door personen die één van de in artikel 1 genoemde betrekkingen bekleeden, komen in aanmerking voor de anciënniteit, bevordering in rang, toekenning en berekening van het pensioen ten bezware van de Staat.

Eventueel wordt toepassing gegeven aan het bepaalde in artikel 1 in fine, doch alleen voor de pensioensverhoging, voortvloeiend uit bewezen diensten in het buitenland.

Art. 3.

Een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en berekening van de pensioenen, bedoeld in de artikelen 1 en 2, zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

Art. 4.

Het bepaalde in artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933, tot vaststelling van de reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van de leden van het onderwijzend personeel, is niet van toepassing op de nonactiefstellingen wegens een in het vorige artikel bedoelde zending.

In dit geval kan het wachtgeld, in afwijking van artikel 7 van dat besluit, insgelijks de helft van de laatste activiteitswedde bedragen.

Art. 5.

De in artikel 1 bedoelde personen, die vóór de inwerkingtreding van deze wet als buitenlands lid zijn aangesteld in de « Ecole française » te Athene, vallen onder deze wet; zij behouden de volle bezoldiging welke hun daarvoor is toegekend, wat ook het bedrag daarvan zij.